

Mars -avril
Marto – aprilo
2008

Esperanto la verda stelo



ASSOCIATION
ESPERANTISTE
Dumonata revueto
numero 48

esperanto94.info

**Voyager, accueillir
grâce à l'espéranto**

PASSEPORT SERVICE

Le Passeport Service est un annuaire de personnes du monde entier, qui acceptent gratuitement (logement) des hôtes à leur foyer. Pour cela, l'hôte n'a que l'obligation de posséder cet annuaire (et parler l'espéranto). Cet annuaire possède 1320 adhérents dans 92 pays.

L'hôte indique les conditions d'accueil : ex. non fumeur, nombre de personnes, de nuitées, les diverses périodes, les souhaits, les moyens d'accès et autres. L'accueillant a le plaisir de rencontrer des personnes de divers pays, l'invité profite d'un hébergement gratuit (logement) et d'une

communication aisée grâce à l'espéranto. Les hôtes d'accueil aident leurs invités pour le transport, la connaissance de la région, etc.

PASPORTA SERVO

Pasporta Servo estas adresaro de homoj el la tuta mondo, kiuj senpage (loĝado) akceptas gastojn en siaj hejmoj. Por tio, la gasto devas aĉeti nur la aktualan adreslibron (kaj paroli Esperanton). La adreslibro enhavas 1320 gastigantojn en 92 landoj.



La gastigantoj indikas la kondiĉojn, ekz-e nefumado, nombro da gastoj aŭ tranoktoj, kaj povas menciigi diversajn komentojn pri siaj intereso, deziroj, atingebleco kaj tiel plu. Gastigantoj ĝuas akcepti homojn el diversaj landoj, gastoj ĝuas senpagan restadon (loĝado), kaj ili facile inter-

komunikas dank'al esperanto. La gastigantoj helpas al gastoj pri transportado, regiona vizitado, ktp.

KALENDARO

Samedi 15-03
Assemblée Générale

12 h Repas en commun
buffet à volonté
Le Porte Bonheur
228 bd Pasteur à Bry sur marne

*** 15 h Réunion AG**
6 rue Eugène Brun
Champigny
suivie de la 1a "loborkunveno"

Sam.5/04 Champigny
14 h Babilrondo

LES CONGRES INTERNATIONAUX sans traducteurs

LA INTERNACIAJ KONGRESOJ sen tradukistoj

DATES ET LIEUX EN 2008

Datoj kaj lokoj

SAT-amikaro Antony
(France)

22-25/03/2008

*

Cheminots Espérantistes

28-03 *05-04/2008

ASPET (St Gaudens) France

*

Rencontre des espérantistes

09-12/05/2008

Martigues France

*

Universala : Rotterdam NL

19-26/07/2008

*

SAT : Kazanlak BG

09-16/08/2008

TABLE DES MATIERES	TEMARO
p. 2 Table des matières / Petites annonces	p. 2 Temaro / Anoncetoj
p. 3 Collaboration sans frontières : « Lernu » en arabe ; Exposition Aktuale.info ;	p. 3 Senlima kunlaborado : « Lernu » en la araba ; Eŭropa ekspozio pri esperanto ; Aktuale.info ;
p. 4 « Ŝtona urbo » (Une ville de pierres) ; Paix en 70 langues	p. 4 « Ŝtona urbo » ; Paco en 70 lingvoj
p. 5 Légendes bretonnes : Brocéliande ; Jour du livre	p. 5 Bretonaj fabeloj en Broceljando ; tago de la libro
p. 6 Congrès international des journalistes espérantistes ; Prix Nobel	p. 6 Internacia kongreso de la esperantistaj ĵurnalistoj ; Nobel-premio
p. 7 Claude Piron est décédé	p. 7 Claude Piron malaperis
p. 8 Les pires traductions de slogans ; Julfesto Kristnasko?	p. 8 La plej aĉaj tradukoj de sloganoj ; Julfesto, Kristnasko ?
Imprimerie Spéciale	
Poŝtadreso : LA VERDA STELO – ESPERANTO 94 3 Rue Pablo Picasso Appartement 507 94600 Choisy le Roi Francio / France	Direktoro : Sébastien CARREZ (01.43.78.55.19) Courriel : esperanto94@laposte.net Redaktorino : Tereza (01.45.76.10.57) Korektanto : Nicolas Sendanto : Oktavio

La Anoncetoj

VOTRE CONSTITUTION NOUS INTERESSE	VIA KONSTITUCIO INTERESAS NIN
1- S.N.Mozaffari - UEA membro kaj FD - Univesitata profesoro; 2- S.Fakhri - uea membro - advokato- membro de Irana centro de la advokatoj; Pour effectuer une étude comparative entre les lois de base de divers pays, nous souhaitons collecter les constitutions d'autres pays. Nous utilisons l'espéranto pour ce travail afin d'éviter d'éventuelles erreurs de traduction. Pour cela nous avons besoin d'un exemplaire de la constitution dans la langue de votre pays et sa traduction en espéranto. Ces textes seront imprimés et édités en trois langues : en espéranto, en perse et dans la langue de la constitution. Nous espérons votre collaboration pour avoir un bon livre d'un niveau international. Nous indiquerons les noms des collaborateurs et leur enverrons un exemplaire du livre. Une fois encore, nous prouverons la valeur internationale de l'espéranto dans le monde de la science et de la culture. Les textes peuvent être envoyés à : <p style="text-align: center;"> 1-snmozaffari@yahoo.com 2-sanjarfakhri@yahoo.com 3-P.K. 15875-3146 Tehran- Irano (Centro de Iranaj Advokatoj). </p>	1- S.N.Mozaffari - UEA membro kaj FD - Univesitata profesoro; 2- S.Fakhri - uea membro - advokato- membro de Irana centro de la advokatoj; Por fari komparativan studon inter bazaj leĝoj de diversaj landoj ni intencas kolekti la konstituciojn de aliaj landoj. Ni uzas esperanton por tiu ĉi laboro por eviti (eventualajn erarojn kaŭze de la traduko) eblajn tradukerarojn. Tial ni bezonas unu ekzempleron de la konstitucio de via lando nacilingve kaj ĝian esperantan tradukon. Tiujn tekstojn ni presos kaj eldonos libroforme en tri lingvoj : esperanta, persa kaj la originala lingvo de la konstitucio. Ni esperas vian kunlaboron por havi internacinivele valoran libron. Ni indikos la nomo(j)n de la kunlaboranto(j) kaj nepre sendos almenaŭ unu ekzempleron de la kompleta libro al ĉiu kunlaboranto. (Tiele ankoraŭfoje) denove oni pruvos ke esperanto estas lingvo de internacia kunlaboro en la sfero de scienco kaj kulturo. La tekstojn vi povas sendi al:

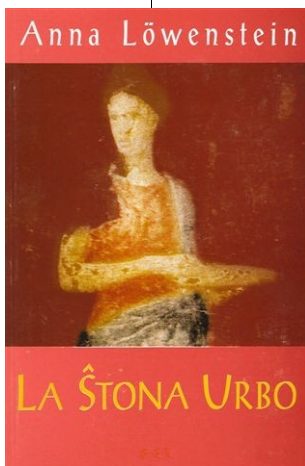


<p>COLLABORATION SANS FRONTIERES : « LERNU » EN ARABE</p>	<p>TRANSLIMA KUNLABORO ARABIGIS "LERNU" !</p>
<p>Le site d'enseignement de l'espéranto « Lernu », qui vient de fêter ses 5 ans, a maintenant une version en arabe. Des étudiants de «lernu» de Jordanie, Etats Unis, Israel et Arabie Saoudite ont collaboré à la création de cette nouvelle version. « Bien que je sois plutôt cinique, ce me fut agréable de remarquer que ce sont des jeunes Israéliens qui se sont inquiétés du manque de traduction en arabe et que c'est une Jordanienne qui parle (et aime) l'hébreu, qui fit la plus grande partie de la traduction», commente Eric Piatieski, un des principaux équipiers de « Lernu ».</p>	<p>La instrua esperantretejo "Lernu", kiu ĵus festis sian kvinan jariĝon/datrevenon, nun havas version ankaŭ en la araba. Por krei la novan version kunlaboris Lernu-anoj el Jordanio, Usono, Israelo kaj Saud-Arabio. "Kvankam mi estas sufiĉe cinika persono, estis kor-varmige por mi, rimarki ke estis judaj israelanoj kiuj zorgis pri la manko de araba traduko, kaj ke estas jordanano kiu parolas (kaj ŝatas) la hebrean, kiu faris la plejparton de tiu traduko", komentas Erin Piatieski, unu el la ĉefaj teamanoj de "Lernu".</p>
<p>EXPOSITION SUR L'ESPERANTO AU PARLEMENT EUROPEEN</p>	<p>ESPERANTO-EKSPOZICIO EN EŬROPA PARLAMENTO</p>
<p>A Bruxelles, les 30 et 31 janvier, a eu lieu une exposition sur : « L'espéranto, outil de contact sans frontières, des jeunes ». Organisée grâce au soutien de Ljudmila Novak, membre slovène du Parlement Européen, qui a étudié l'espéranto dans sa jeunesse ; bien qu'elle ne le pratique pas couramment, elle y reste favorable. C'est l'Union Européenne qui l'a organisée et financée ; elle fut inaugurée en présence de Sean Sian, président de l'Union Européenne et diplomate irlandais, qui vient d'être chargé de diriger le nouveau service de traduction en irlandais de la Commission Européenne.</p>	<p>En Bruselo, la 30an kaj 31an de januaro okazis ekspozicio pri la temo "Esperanto kiel perilo de translimaj junularaj kontaktoj". Ĝi povis okazi dank'al subteno de Ljudmila Novak, slovena ano de la Europa Parlamento. Ŝi mem lernis Esperanton dum sia juneco, kaj nun plu simpatias al la lingvo, kvankam ŝi ne aktive parolas ĝin. Praktike tion organizis kaj financis Europa Esperanto-Unio, kaj la inaŭguron ĉeestis Sean Sian, prezidanto de EEU kaj irlandia diplomato, kiu ĵus estis taskata direkti la novkreitan irlandlingvan tradukservon de la Europa Komisiono.</p>
<p>« AKTUALE.INFO » UTILISERA L'ESPERANTO POUR JOINDRE D'AUTRES LOCUTEURS</p>	<p>AKTUALE.INFO UZOS ESPERANTON POR ATINGI ALILINGVANOJN</p>
<p>Des nouvelles sur l'espéranto pourront bientôt être obtenues pas seulement en espéranto. Mi-février, à Poznan en Pologne, a eu lieu une réunion de planification d'un nouveau site multilingu, qui proposera des articles d'actualité relatif à l'espéranto. Y ont participé des représentants de TEJO (<i>Jeunes espérantistes</i>) et UEA (Association Universelle). Les fonds proviennent de la fondation étatsunienne ESF (Fondation d'étude sur l'Espéranto) et l'organisation dépend de E @ I, créateurs du site populaire d'enseignement Lernu.net. Libera Folio participent aussi au nouveau projet qui paraîtra bientôt à l'adresse : Akuale.info</p>	<p>Novajoj pri Esperanto baldaŭ estos haveblaj ne nur en Esperanto. Meze de februaro en Poznano, Pollando, okazis intensa laborkunsido pri planata multlingva novaĵ-retejo, kiu laŭplane enhavos aktualajn, ĵurnalisme verkitajn novaĵojn rilate al Esperanto. La laborkunsidon partoprenis reprezentantoj de TEJO kaj UEA. Financado venas el la usona fondaĵo ESF, kaj pri kunordigo respondecas la teamo de E@I, kiu realigis ankaŭ la popularegan Esperanto-instruan retejon Lernu.net. Ankaŭ Libera Folio partoprenas la novan projekton, kiu baldaŭ aperos en la adreso : Aktuale.info.</p>

사전을 열려면, 위의 버튼을 클릭하세요. 사전사용법에 관하여는 "도움페이지"를 참고해주세요.

Lire davantage : <http://www.liberafolio.org/2008/aktualeinfo/> > **Legu pli ĉ'e**

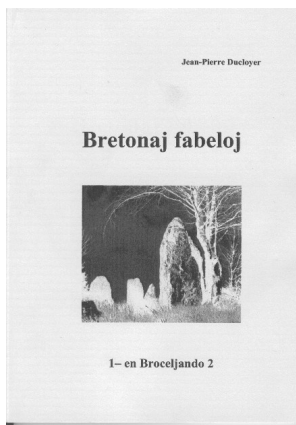
„ŜTONA URBO“ (Une ville de pierres)	„ŜTONA URBO“
<p>Voici un livre à conseiller. Je l'ai lu avec beauoup de plaisir. Egalemeht, un bon livre à offrir à des amis espérantistes.</p> <p>« Vaste roman historique. Une jeune celte au premier siècle de notre époque est emmenée comme esclave à Rome. La <i>Ŝtona Urbo</i> (ville de pierre) explore sa lutte pénible pour s'adapter à la vie dans une société « plus évoluée » - bien que, comme on le découvrira, la civilisation celte n'était pas si primitive, comme de notre temps on se plaît à le supposer -. A Rome, elle connaît les premiers chrétiens, pas des saints mais des militants d'un nouveau mouvement souvent divisé par des querelles et des polémiques.</p> <p>Le vocabulaire rigoureusement contrôlé du roman n'est composé que de racines officielles et fondamentales. »</p> <p style="text-align: right;">Tereza</p>	<p>Jen libro konsilinda. Mi legis ĝin kun multe da plezuro. estas bona libro Ankaŭ por oferti al esperantistaj amikoj.</p> <p>« Ampleksa historia romano. Juna keltino en la unua jarcento de nia epoko estas portita al Romo kiel sklavo. <i>La ŝtona urbo</i> esploras ŝian penan lukton por adaptiĝi al la vivo en pli "progresinta" socio - kvankam, kiel oni malkovros, la kelta civilizacio ne estis tiel primitiva, kiel oni nuntempe emas supozi -. En Romo ŝi ekkonas la fruajn kristanojn, kiuj estas ne sanktuloj sed aktivuloj en nova movado ofte dividita pro kvereloj kaj polemikoj.</p> <p>La rigore kontrolita lingvoprovizo de la romano konsistas nur el fundamentaj kaj oficialaj radikoj. »</p> <p style="text-align: right;">Tereza</p>
<p>LA PAIX EN 70 LANGUES</p>	<p>PACO EN 70 LINGVOJ</p>
<p>En janvier, Henri et Sylviane Laffargue ont préparé 7 banderoles avec le mot PAIX en 70 langues. La traduction a été fournie par André Cherpillod. Ces banderoles ont été accrochées dans la cathédrale à l'occasion de la messe des Nations. Une 8ème banderole était à l'entrée de l'église avec l'affiche de UEA sur la paix en 118 langues.</p> <p style="text-align: center;">Pendant la messe Henri a lu ce texte :</p> <p>"LA PAIX : <i>N'est ni simplement le contraire de la guerre, ni l'espace du temps entre deux guerres. La paix est bien plus que tout cela. La paix c'est la loi de toute la vie humaine. La paix c'est quand nous agissons selon les principes du droit et que la justice régné entre chaque individu et entre les peuples. »</i></p> <p>Ces paroles de sagesse ont été traduites d'une langue indienne en espéranto, langue internationale. L'espéranto a ensuite permis la traduction vers 118 langues."</p>	<p>En januaro, Henri et Sylviane Laffargue preparis 7 banderolojn kun la vorto PACO en 70 lingvoj. La tradukon provizis André Cherpillod. Tiuj banderoloj estis pendigitaj en la katedralo okaze de la meso de la Nacioj. Oka banderolo estis ĉe la enirejo de la preĝejo kun pripaca afiŝo de UEA en 118 lingvoj.</p> <p style="text-align: center;">Dum la meso Henri legis la jenan tekston :</p> <p>« PACO : <i>Nek simple estas malo de milito, nek tempospaco inter du militoj, Paco estas pli ol ĉio ĉi. Paco estas legjo de ĉiu homa vivo. Paco estas kiam ni agas laŭ la ratjaj principoj kaj kiam justico regas i,nter ĉiu individuo kaj inter la popoloj. »</i></p> <p>Tiuj paroloj de saĝeco estis tradukitaj el indiana lingvo al esperanto, internacia lingvo. Esperanto poste ebligis la tradukon al 118 lingvoj.</p>



Légendes Bretonnes -Broceliande 2

Faisant suite au premier livret « Légendes Bretonnes -Brocéliande », j'ai le plaisir de vous présenter le deuxième volume « Légendes Bretonnes -Brocéliande 2. en espéranto.

Dans ce livret de 100 pages vous découvrirez à quel point les fées et les génies ont joué un rôle important dans la vie des gens qui logeaient dans la grande forêt de Brocéliande. Ils étaient bûcherons, sabotiers, charbonniers, meuniers ou fermiers et vivaient misérablement avec la peur de Dieu et du Diable. Vous ferez l'expérience du danger de se promener dans la forêt et sur la lande la nuit, lors de la pleine lune, quand le risque était grand de rencontrer en chemin des êtres malfaisants, voire le diable ou la Mort ! Vous saurez un peu, des étranges événements, qui eurent lieu souvent près des pierres dressées (meniroj). Vous saurez enfin comment naquit Ahan, le cochon d'or, déjà rencontré dans le premier volume, et profiterez de ses leçons à Nolwenn (Noluen) sur les secrets de la nature de Brocéliande.



Pour conclure, comme le disait Mme Perla Martinelli, académicienne dans son aimable critique du premier volume dans « Heroldo » (N° 15—2113 de novembre 2007) : „si vous voulez vous détendre oubliant le soir les soucis de la réalité quotidienne, profitez de ce petit bouquet que Jean Pierre Ducloyer a récolté avec amour sur sa terre. Son but n'est pas de renverser le monde, mais simplement rappeler qu'il existât d'autres mondes réels ou imaginaires. Jean Pierre Ducloyer

Bretonaj Fabeloj—en Broceljando 2

Post la unua libreto « Bretonaj Fabeloj – en Broceljando », mi tre ĝojas konigi al vi la ĵusan aperon de la dua volumo “Bretonaj Fabeloj - en Broceljando 2” en esperanto.

En tiu 100-paĝa libreto, vi malkovros, kiagrade feinoj kaj koboldoj ludis gravan rolon en la ĉiutaga vivo de la homoj, kiuj iam loĝis en la vasta arbaro Broceljando. Ili estis arbohakistoj, lignoŝuistoj, karbistoj, muelistoj aŭ farmistoj kaj vivis mizere en la timo de Dio kaj Diabolo. Vi spertos la danĝeron promeni tra arbaro kaj erikejo nokte, kiam plenlunas, ĉar granda estas la risko, renkonti survoje malbonfarajn estaĵojn, eĉ la diablon aŭ la Morton! Vi scios iom pli pri la strangaj eventoj, kiuj foje okazis proksime al starigitaj ŝtonoj (menhiroj). Fine, vi legos, kiel naskiĝis Ahan, la ora porko, kun kiu vi jam konatiĝis en la unua volumo, kaj profitos ĝian instruadon al Nolwenn pri la sekretoj de la broceljanda naturo.

Konklude, kiel S-ino Perla Martinelli, Akademianino, verkis en sia tre afabla recenzo pri la unua volumo en « Heroldo » (N° 15—2113 en novembro 2007) : « Se vi volas malstreĉiĝi, forgesante dum vespero la zorgojn de la ĉiutaga realo, profitu la etan bukedon, kiun Jean-Pierre Ducloyer ame rikoltis sur sia tero. La celo ne estas renversi la mondon, sed simple memorigi, ke iam ekzistis aliaj mondoj, veraj aŭ imagitaj ».

Jean-Pierre Ducloyer

Vendoprezoj de miaj verkoj (aldonu sendokoston)

- Bretonaj Fabeloj - en Brocelando: 5 €
- Bretonaj Fabeloj – en Broceljando 2:** 7€
- Mille mots pour la maison: 5€
- idem (français, Espéranto, chinois): 4€
- Une langue pour l'Europe?: 5€
- Avo biciklas ĉirkaŭ la mondo: 21€ Traduko de la verko de Zef Jégard ; « Papy fait le tour du monde”

JOURNÉE DU LIVRE À CHOISY LE ROI

JEAN-Pierre Ducloyer a représenté les auteurs espérantistes à la journée du livre le 2 février, organisée chaque année par les Amis de la cité et qui a comme toujours rencontré un vif succès. La veille, il avait présenté une conférence au “Bar de la Marine”, sur le thème “Quelle Langue pour l'Europe?”



TAGO DE LA LIBRO EN CHOISY LE ROI

Jean Pierre Ducloyer reprezentis la esperantistajn verkistojn en la tago de la libro, la 2an de februaro, organizita de la Amikoj de la Civito, kiu, kiel kutime estis sukcesplena. La antaŭan tagon, li prelegis en la “Bar de la Marine”, pri la temo “Kian lingvon por Europro?”

<p>CONGRES INTERNATIONAL DES JOURNALISTES ESPERANTISTES</p>	<p>TUTMONDA KONGRESO DE ESPERANTISTOJ-ĴURNALISTOJ</p>
<p>Les associations des journalistes et de l'Espéranto lituaniennes invitent à participer au congrès mondial des journalistes espérantistes à Vilnius, capitale de Lithuanie (dans l'ancienne mairie historique) du 26 au 30 mai 2008.</p>	<p>Litova ĵurnalista asocio kaj Litova Esperanto-Asocio invitas partopreni tutmondan kongreson de esperantistoj-ĵurnalistoj en ĉefurbo de Litovio Vilnius (en malnova historia urbodomo) inter la 26 kaj 30-an de Majo, 2008.</p>
<p>Le thème; principal du congrès sera « La communication inter-culturelle internationale du journalisme et de l'espéranto ». Aura lieu en même temps l'année internationale des langues, la proximité des 1000 ans de la Lithuanie en 2009 et Vilnius capitale culturelle de l'Europe. Le temps sera utilisé moitié pour les réunions, moitié pour les excursions dans Vilnius et la Lithuanie.</p>	<p>Ĉeftemo de la kongreso: „Internacia interkultura komunikado: ĵurnalismo kaj Esperanto“ okazos samtempe kun Internacia Jaro de Lingvoj, al proksimiĝantaj 1000-jariĝo de Litovio en 2009 kaj al Vilnius kiel eŭropa kultura ĉefurbo en la sama jaro. Duone de la tempo estos por kunvenoj duone por ekskursoj tra Vilnius kaj Litovio.</p>
<p>Ne participeront pas seulement les membres actuels ou passés de TEJHA (Association Internationale des Journalistes espérantistes), mais aussi les autres professionnels et pratiquants du journalisme (rédacteurs de gazettes et revues « papier », auteurs d'articles; photographes, illustreurs, journalistes de radios en espéranto, rédacteurs et journalistes de gazettes par internet), des personnes de professions proches et relatives au journalisme -spécialistes littéraires, écrivains, etc. On prévoit environ 100 partiicpants.</p>	<p>Ne nur partoprenos nunaj kaj iamaj membroj de TEJHA (Tutmonda esperantista-ĵurnalista asocio), sed ankaŭ aliaj profesiaj kaj praktikantaj ĵurnalistoj (redaktoroj de paperaj gazetoj kaj revuoj, verkantoj de artikoloj, fotistoj, ilustrantoj, ĵurnalistoj de Esperanto-radioj, redaktoroj kaj ĵurnalistoj de retgazetoj), homoj de apudaj profesioj iel rilataj al ĵurnalismo - literaturistoj, verkistoj k.s. . Antaŭviditas ĉirkaŭ 100 partoprenantoj.</p> <p style="text-align: center;"> <mailto:litova.ea@mail.lt <http://www.esperanto.lt </p>
<p>Programme : conférences et discussions sur le thème principal, réunions de TEJHA, d'autres parties connexes. La Langue de travail de la rencontre est l'espéranto.</p>	<p>Programo: prelegoj kaj diskutoj pri la ĉeftemo, kunvenoj de TEJHA, aliaj rilataj programeroj. Laborlingvo de la aranĝo estas Esperanto.</p>



<p>LE NOBEL : OUTIL DE PROPAGANDE ?</p>	<p>NOBELPREMIO : ĈU PROPAGANDILO ?</p>
<p>L'espéranto est proposé pour le Nobel de la paix. De ce fait, comme dans de nombreux journaux par le monde : un article court et bon est paru dans la rubrique au joli nom "Coup de coeur du quotidien "Ouest-France" (8/2) (782 822 ex. sur 12 départements de l'Ouest, 40 éditions) sous le titre "L'espéranto à Oslo" : « ...langue de la paix créée en 1887 qui poursuit son chemin dans la discrétion..."</p>	<p>Esperanto estas proponita por la Nobelprio pri Paco. Pro tio, kiel en multaj gazetoj en la mondo, en la belnoma rubriko "Coup de coeur " (subita korinklino) de la gazeto "Ouest--France" (8/2) (782 822 ekz. sur 12 departementoj de franca okcidento, 40 eldonaĵoj) aperis bona artikoleto sub la titolo « L'espéranto à Oslo » : « ...lingvo de la paco kreita en 1887, kiu diskrete daŭrigas sian vojon... »</p>

CLAUDE PIRON EST DECEDE	CLAUDE PIRON MALAPERIS
<p>Les premiers échos de la mort de Claude Piron, par arrêt cardiaque, mardi 22 janvier en soirée, montre déjà la forte douleur ressentie par les espérantistes. Après le premier moment de stupeur, j'ai pris conscience que notre tristesse l'attristerait s'il pouvait encore exprimer ses sentiments. La meilleure manière d'honorer sa mémoire, d'une certaine façon la plus «gaie» pour lui, consiste à chercher l'inspiration dans l'immense travail qu'il a accompli. Après la disparition d'un bel et grand arbre apparaissent encore beaucoup d'autres naturellement disséminés, souvent au loin. Nous le constaterons certainement dans un avenir assez proche. Katarina Kovats créatrice « d'edukado.net » a préparé une belle page de condoléances à sa mémoire</p> <p style="text-align: right;">Henri Masson</p> <p style="text-align: center;">Claude Piron (1931-2008)</p> <p>Psychologue suisse très intéressé par les langues, diplômé de l'école d'interprètes de l'Université de Genève, C.Piron (Namur1931) fut traducteur à l'ONU (New York) de 1956 à 1961 (de l'anglais, du chinois, de l'espagnol et du russe au français).</p> <p>Il travailla ensuite 8 ans à l'Organisation Mondiale de la Santé (Asie orientale et Afrique). Préparé à la psychanalyse et la psychothérapie, il pratique en 1969, dans la région de Genève (dès 1999 à Gland, Suisse). De 1973 à 1994 à sa retraite, il enseigne les sciences de l'Education à l'université de Genève. Il fait des conférences sur les problèmes psychologiques ou sur la communication internationale et l'espéranto.</p> <p>Son livre «Le défi des langues», qui est une psychanalyse de la communication internationale, a été édité en 1994 chez L'Harmattan (Paris). Il a publié 8 romans en espéranto, plusieurs nouvelles, des poèmes et une cassette de chansons. Il a publié de nombreux articles dans diverses langues sur la communication internationale et interculturelle et sur la psychologie. Seul ou en collaboration il est l'auteur de trois livres en langue française sur des thèmes de psychologie.</p>	<p>Unuaj eĥoj pri la malapero de Claude Piron, pro koratako, la mardon 22an de Januaro vespere, montras ke tio jam estigas fortan doloron por la tuta esperantistaro. Post unua momento de stuporo, ni konsciu, ke nia malĝojo malĝojigus lin se li povus ankoraŭ esprimi siajn sentojn al ni. La plej bona maniero honori lian memoron, iel la plej "ĝojiga" por li, konsistas serĉi inspiron en la grandega laboro kiun li plenumis. Post malapero de granda kaj bela arbo ekkreskas ankoraŭ multaj novaj pro natura dissemado, foje malproksime de la loko kie ĝi kreskis. Tion ni certe konstatos post ne tro fora tempo. Katarina Kovats (Pays-Bas), fondintino de <edukado.net>, kreis belan kondolencan kaj memoran paĝon pri li</p> <p style="text-align: right;">Henri Masson</p> <p style="text-align: center;">Claude Piron (1931-2008)</p> <p>Svisa psikologo kun forta intereso pri lingvoj, diplomito de la Interpretista Lernejo de Ĝeneva Universitato, Claude Piron (Namur, 1931) estis tradukisto en UN (Novjorko) de 1956 ĝis 1961 (francen el la angla, ĉina, hispana kaj rusa).</p> <p>Li poste laboris ok jarojn en Monda Organizo pri Sano (en Orienta Azio kaj Afriko). Trejnita kiel psikanalizisto kaj psikoterapiisto, li komencis praktiki psikoterapion en 1969 en la ĝeneva regiono (de 1999 en Gland, Svislando). Li instruis en la Psikologia kaj Edukscienca Fakoj de Ĝeneva Universitato de 1973 ĝis emeritiĝo en 1994. Li ofte prelegas pri psikologiaj problemoj, aŭ pri internacia komunikado kaj Esperanto.</p> <p>Lia verko "<i>Le défi des langues</i>" ("La lingva defio"), kiu estas iom psikanalizo de internacia komunikado, estis eldonita ĉe L'Harmattan (Parizo) en 1994. Li publikigis en Esperanto ok romanojn, plurajn novelarojn, poemaron kaj kantokasedon. Li publikigis diverslingve multajn artikolojn pri internacia kaj interkultura komunikado, kaj pri psikologio. Li aŭtoris aŭ kunaŭtoris tri franclingvajn librojn pri psikologiaj temoj.</p>



LES PIRES TRADUCTIONS DE SLOGANS	LA PLEJ AĈAJ TRADUKOJ DE SLOGANOJ
<p>Qui n'a jamais été surpris par les mauvaises traductions de notices d'utilisation de matériel ? C'est aussi le cas lors d'interventions dans des réunions internationales. Voici ici quelques exemples pour la traduction de slogans publicitaires.</p> <p>* Parker Pen a lancé sur le marché mexicain un stylo à bille dont le slogan aurait dû être "il ne coulera pas dans votre poche et ne vous embarrassera pas"; la société a pensé que "to embarrass" se traduisait par "embarazar" en espagnol... sauf que "embarazar" signifie "faire" un enfant à"...</p> <div style="display: flex; align-items: center; justify-content: center;">  →  →  </div> <p>* Coors (qui produit de la bière) a traduit son slogan "Turn It Loose" (litt. lâcher la pression dans le sens de prendre du bon temps) en espagnol, ce qui a donné "Souffrir de la diarrhée". Pas terrible pour une boisson...</p> <p>L'espéranto, au titre de langue pont, éviterait de telles bévues, en utilisant les services de deux traducteurs, chacun connaissant l'espéranto et sa langue maternelle. Le premier traduit le slogan original en espéranto et le second de l'espéranto à sa propre langue maternelle.</p> <p>Vous pourrez lire d'autres exemples sur le site de « ma planète » Tereza</p> <p style="text-align: center;">http://www.maplanete.ch/?p=284</p>	<p>Kiu neniam estis surprizita pro la malbonaj tradukoj en noticoj por uzo de materialo ? okazas tiaj eventoj. Ankaŭ dum internaciaj kunvenoj. Jen malsupre kelkaj tradukekzemploj de de reklamaj sloganoj.</p> <p>* Parker Pen iniciatis sur la meksika merkato globkrajonon kies slogano devus esti « ĝi ne fluos en vian poŝon kaj ne embarasos vin » ; la firmao pensis ke « to embarrass » hispane(n) tradukiĝas per « embarazar »... krom ke « embarazar » signifas « generi infanon al »...</p> <p>*Coors (kiu produktas bieron) tradukis sian sloganon « Turn It Loose » (laŭvorte : « malpremigi » en la senco «ne esti zorgema, havi bonan tempon » en la hispanan per « suferi pro lakso ». Ne tre taŭgas por trinkaĵo...</p> <p>Uzo de Esperanto, kiel pontolingvo, malebligus tiajn maltrafaĵojn, uzante servojn de du tradukantoj, ĉiu scipovanta esperanton kaj sian denaskan lingvon? La unua tradukas la sloganon en esperanton kaj la dua el esperanto al sia denaska lingvo</p> <p>Eblas legi aliajn ekzemplojn en la paĝoj de « ma planète » (mia planedo) Tereza</p>
<p>JULFESTO ou KRISTNASKO ?</p>	<p>JULFESTO aŭ KRISTNASKO ?</p>
<p>Une demande souvent formulée : pourquoi en espéranto emploie-t-on souvent « Julfesto » au lieu de « Kristnasko » pour « Noël » ? Christian a fait appel à notre ami André Cherpillod* qui lui répond ainsi :</p> <p>- mot "JULO" est scandinave: danois-norvégien-suédois JUL , islandais JÓL, finnois JOULU, du vieux norvégien HJÓL "roue", parce que ça rappelle le "cycle" du soleil. En finnois, "décembre" se dit JOULUKUU, qui signifie exactement "mois de Noël".-</p> <p>* Cette année André Cherpillod guidera un stage à Grésillon du 9 au 26 juillet.</p> <div style="text-align: center;">  </div>	<p>Demando ofte farita : kial en esperanto oni foje uzas « Julfesto(n) » anstataŭ « Kristnasko(n) » ? Kristiano petis tion de nia amiko André Cherpillod (Ŝerpijo), kiu tiel respondas :</p> <p>- La vorto « JULO » estas skandinava : dana-norvega-sveda JUL, islanda JÓL, finna JOULU, el la praa norvega HJÓL « rado », ĉar ĝi memorigas la sunciklon. Finnlingve, « decembro » estas JOULUKUU, kiu precize signifas « monato de Julio »-</p> <p>* Tiun jaron, André Cherpillod (Ŝerpijo) gvidos staĝon en Grezijono inter la 9a kaj 16a de julio</p>